

The McGraw-Hill Second Language Professional Series  
**DIRECTIONS IN SECOND LANGUAGE LEARNING**

# **TRANSLATION TEACHING**

**From Research**

**to the**

**Classroom**

**A HANDBOOK FOR TEACHERS**

**Sonia Colina**

**GENERAL EDITORS: JAMES F. LEE AND BILL VANPATTEN**

Foreword by James F. Lee	xi
Preface	xiii
List of Acronyms	xviii

## CHAPTER 1 *Translation Teaching: From Research to the Classroom* 1

1. Purpose of This Book 1
2. Translation Studies (TS) and This Monograph 3
3. This Book and Related Literature in TS 6
4. Organization of the Book 7

## CHAPTER 2 *Research Foundations* 9

1. Theoretical Models of the Translation Process:  
Functionalism in Translation Theory and  
Translator Training 9
  - 1.1 Introduction: The Role of Translation Typologies and Translation Theories 9
  - 1.2 Functionalist Approaches: Skopos Theory 12
2. Research in Translation Pedagogy 24
  - 2.1 Theoretical Models and Research Goals in Translation Teaching 24
  - 2.2 Describing Translational Competence: The Empirical Evidence 32

3. The Social Dimension of the Translator in Translation Pedagogy	38
4. Language Teaching Methodology and Translator Training	40
5. Nontranslation-Specific Theoretical Models	42
Key Words	45
Chapter Summary	45
Beyond the Chapter	47
Chapter Notes	47

### CHAPTER 3 *Designing the Course* 49

1. Introduction	49
2. Teacher and Student Roles	51
3. Course Components	55
3.1 E-mail Lists and Discussion Groups	55
3.2 Classroom Discussion and Participation	61
3.3 Theory	63
3.4 Translation Tools	65
3.5 Translation Assignments: Portfolio	69
3.6 Translation Activities	70
3.7 Revision	71
3.8 Translation Assignments: Translation Project	72
4. Sample Syllabus	73
Key Words	76
Chapter Summary	76
Beyond the Chapter	78
Chapter Notes	78

### CHAPTER 4 *Designing Teaching Materials* 79

1. Introduction	79
1.1 Chapter Overview	79
1.2 General Teaching Techniques	79
2. Translation Activities	80
2.1 Preliminaries	80
2.2 The Design of Guided Tasks for the Communicative Translation Classroom	83

Text Sample 1	85
Text Sample 2	91
Text Sample 3	100
Text Sample 4	106
3. Some Notes on the Design of Lessons for Literary Texts	113
4. Nontranslation-Specific Lessons	115
4.1 Theoretical Lesson Sample 1	116
4.2 Theoretical Lesson Sample 2	121
5. Translation Tools Units	125
Key Words	126
Chapter Summary	126
Beyond the Chapter	126
Chapter Notes	126

## CHAPTER 5 *Evaluation and Errors* 128

1. Introduction: Evaluation and Assessment Today	128
2. Preliminaries for Evaluation and Assessment in Translation Testing	130
2.1 Purpose of Assessment	130
2.2 Object of Assessment	132
2.3 Testing and the Syllabus/Curriculum	133
2.4 Test Format	134
2.5 Grading Criteria	135
3. Grading Criteria for Translation Tests	138
3.1 Developing Grading Criteria	138
3.2 Applying Grading Criteria to Texts and Tests	146
4. Writing Tests for the Communicative Translation Class	155
4.1 Adapting Activities for Tests	155
4.2 Developing Alternative Test Formats	159
Key Words	161
Chapter Summary	162
Beyond the Chapter	162
Chapter Notes	162

References	165
About the Author	169
Credits	170
Index	171